



מסאוקה שיקי  
מיפנית: איתן בולוקן

מבחר הייקו

\*

היכן ששרות  
צפורי היער  
ראשית פריחה

\*

עודם אווזים  
בסתו ההולך  
עלי העץ

\*

זוג חוטבי עצים  
שתיקתם נמשכת  
ערפל מתהווה

\*

כלל אינו מבחין  
בקריאת הציקדות  
קבצן

\*

בית מרחץ בהרים  
עירמים כל הלילה  
נהרות השמים

\*

קרירות

רכסי ההרים  
מבין הבתים

\*

היחיד שממתין  
לזונה ברחוב  
אור ירח

\*

לילה ארוך  
מחשבותי נודדות  
אלף שנים הלאה

\*

עד מתי  
ימשכו חיי?  
הלילה קצר

\*

מזקין בסתו  
קמטי ירח קפואים  
בחדש התשיעי

\*

לוגם סקה  
הסתו מלכה  
את בדירותי

\*

ליל פוככים  
של מי הקול הזה  
החוצה את הנחל?

\*

לי ההולך  
לך הנשאר  
שני סתוים

מסאוקה שיקי 正岡子規 (1867-1902) נחשב לאחד היוצרים הפוריים והחשובים בספרות היפנית של העת המודרנית. שירתו וחיבוריו משקפים את התמורות הגדולות שעברו על יפן עם תחילת קיסרות מייג'י (1868-1912) וסללו את הדרך לתחייה בסוגות השירה הקצרה בראשית המאה העשרים. התרגומים להלן לקוחים מהספר **שני סתוים: שירתו של מסאוקה שיקי**, אשר יראה אור בקרוב בהוצאת "ספרי ירח חסר".